

Augustin Wibbelt,
La maljuna arbo
*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Augustin Wibbelt,
De aolle Baum

Augustin Wibbelt,
Der alte Baum
tradukita de Manfred Retzlaff

Maljunen arbon konas
mi,
Ĝi staras apud fos-baril'.
2
Dumvintre tie songas ĝi,
Vekiĝas ĝi de l' suno-bril'.

Ik weet an aollen huollen Baum,
De steiht up hauge Grabenkant;
Do drömt he sienen Winter-
terdraum,
Do wät he wach in 'n Sunnen-
brand.

Ich weiß 'nen alten hohlen Baum,
Der steht auf hoher Grabenkant',
Dort träumt er seinen Winter-
traum,
Dort wird er wach im Sonnen-
brand.

Oldiĝas pli en ĉiu jar',
Kaj ree iĝas juna pli,
Kun verd-koron' en la ha-
rar',
Kaj tamen estas trunko
ĝi.

Un äöller wät he jedes Jaohr,
Wät jedes Jaohr auch wier junk,
Un windt en grönen Kranz in't
Haor,
Un in doch män en Stump un
Strunk.

Und älter wird er jedes Jahr,
Wird jedes Jahr auch wieder jung,
Und wind't den grünen Kranz ins
Haar,
Und ist doch nur ein alter Strunk.

Ĉu pensas vi, ke estas ja
Tro dura tiu vivi ĉi?
Alvenu kaj rigardu l
Maljunan arbon! Hontu
vi!

Du mein, du wöers en aollen
Mann,
Dat Liäben suer, dat Stiärben
hatt?
Den aollen Baum, den kiek di an,
den huollen Baum - un schiäm di
wat!

Du meinst, du wärst ein alter
Mann,
Das Leben hart, das Sterben
schwer?
Den alten Baum, den schau dir an,
Und fürchte dich nicht allzu sehr.

...

...

...

²aŭ:

Ĝi staras ĉe fosaj-baril'.

*Traduko de la Basgermana poemo "De aolle Baum" de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 - †1947-09-14) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-633-1277 (2012-10-28 11:10:00)

Ich, Manfred Retzlaff, fand dieses Gedicht in dem Heft "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, erschienen im Jahre 1957 in dem Gemeinschaftsverlag "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" und "Deutscher Heimatverlag Ernst und Werner Gieseking", herausgegeben von Wilhelm Brockpähler, Hans Riepenhausen und Hans Thiekötter.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 - †1947-09-14).*

Arg-633-1276 (2012-10-28 11:07:24)

Origina platdiĉa (vestfalia-basgermana) teksto de AUGUSTIN WIBBELT (1862 -1947)2) La teksto estas verkita en la vestfala dialekto de la basgermana aŭ platdiĉa lingvo.) Siehe auch: <http://www.muenster.org/wibbelt/>.

*Traduko de la Basgermana poemo "De aolle Baum" de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 - †1947-09-14) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-633-1726 (2013-03-06 21:24:46)

Ins Hochdeutsche übertragen am 16.11.2011 von Manfred Retzlaff.